

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574

Palm Sunday

THE ENTRY INTO JERUSALEM

"Hosanna to the
Son of David;
blessed is the he
who comes in
the name of the
Lord; hosanna in
the highest."

Matthew 21:9



LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Thầy Xứ - <i>Seminarian Intern</i>	Nguyễn
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

holy week



Suốt 40 ngày của Mùa Chay giúp chúng ta chuẩn bị tâm hồn qua những việc ăn năn sám hối, cầu nguyện và làm việc phúc đức để mừng Đại Lễ Phục Sinh. Tuần thánh và Tam Nhật Thánh là những ngày trọng đại nhất trong Lịch Phụng Vụ của năm. Trong những ngày này Giáo Hội Công Giáo đã cử hành trọng thể cuộc Thương Khó của Chúa và sự Phục Sinh của Chúa Giêsu.

Bắt đầu từ ngày lễ Lá cũng là ngày đầu của tuần Thánh, để kỷ niệm ngày Chúa Giêsu tiến vào thành Giê-ru-sa-lem để chịu cuộc tử nạn, những chiếc lá là biểu tượng của niềm tin vào Đức Ki-tô là đáng cứu thế (lá đã được làm phép nên chúng ta nên hướng dẫn con em mình giữ những cành lá cẩn thận, không nên bỏ vào thùng rác). Khi Chúa Giêsu cười trên lưng con lừa con tiến vào thành Giêrusalem thì dân chúng đã trải những chiếc áo choàng và bẻ những cành lá để đón ngài.

Tiếp đó là Tam Nhật Thánh. Thứ Năm Tuần Thánh, giáo hội cử hành thánh lễ tiệc ly của Chúa cùng các môn đệ, qua đây Chúa Giêsu cũng lập ra hai Bí Tích, Thánh Thể và Truyền Chức vì qua hình ảnh chiếc bánh và những linh mục này Chúa Giêsu vẫn hiện diện với chúng ta, nghi thức Rửa Chân cũng để nhớ mãi giới luật yêu thương mà Chúa đã dạy. Thứ Sáu tuần Thánh chúng ta sẽ không có thánh lễ nhưng chỉ là nghi thức, để tưởng niệm cuộc Chúa Giê-su chịu đội mào gai, vác Thánh Giá lên đồi Gôn-gô-tha và chịu đóng đinh trên cây Thánh Giá. Đây chính là Mẫu Nhiệm Đức Tin, tin rằng Chúa đã chết để cứu nhân loại khỏi tội lỗi. Thứ Bảy Tuần Thánh là một đêm quan trọng nhất vì Chúa đã chiến thắng tử thân, chiến thắng tội lỗi, ngài đã sống lại vinh quang. Đêm nay cộng đoàn Kitô hữu ôn lại tất cả lịch sử cứu độ, từ buổi khai sinh lập địa và việc dân Israel ra khỏi Ai Cập cho đến việc Đức Giêsu sống lại và được tôn vinh trên trời. Vì vậy, đêm nay chúng ta hãy hát mừng “ Alleluia, Chúa Đã Phục Sinh”.

Chúng ta đã được nghe các trình thuật của Chúa Giêsu qua các sự kiện trong tuần thánh và tam Nhật Thánh mời gọi chúng ta hãy vững tin nơi Đức Giêsu Đấng đã chiến thắng sự dữ, tội lỗi, và sự chết để mở ra con đường dẫn đưa tất cả những ai tin vào Người đến sự sống vĩnh cửu nơi Thiên Quốc,

We spent the 40 days of Lent preparing for this week. After all the reflection, preparation, and prayer, Holy week is here and start with Palm Sunday as we remembrance of when Jesus entered Jerusalem. The story of Jesus' death and his Passion, are read as the Gospel.

It begins with the Mass of the Lord's Supper, which Jesus celebrated his last Supper with his disciples. During this Mass, the priest washes the feet of some members of the parish in memory of Jesus washing the feet of his disciples. It was during the Last Supper that Jesus taught his disciples that the Eucharist is truly His Body and Blood.

Good Friday commemorates the day Jesus died and saved us from our sins. His death and resurrection on Easter is the most important event. It's the only day of the year in which Catholic Mass is not celebrated.

The Easter Vigil is the Mass celebrated on Holy Saturday night and it begins the Easter celebrations of Jesus' resurrection.

We've learned and heard all the narratives about the Holy Week. This year, Triduum is inviting us to trust in Jesus who defeated the Evil, the Sin and also the Death to protect us from the Devil.

SATURDAY, April 1
7:00 AM Rosary
4:00 PM Armando Federico †
Rose & Peter Palatano †
Madalena & Damiano Mangino †
John Caruso †

SUNDAY, April 2
Palm Sunday - Lễ Lá
9:00 AM Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM Giuse Nguyễn Văn Thái †

MONDAY, April 3
7:00 AM Family of Saint Clement

TUESDAY, April 4
7:00 AM Mary Bottari †
7:00 PM Bà cô Matta †
Micae & Maria †

WEDNESDAY, April 5
7:00 AM John R. O'Brien †
Lo Priore Family †
Luigi DiSisto †
7:00 PM Teresa Katelynn Hoàng Nguyễn †

THURSDAY, April 6
Holy Thursday - Lễ Rửa Chân
7:30 PM Celebration of the Lord's Supper
Thánh Lễ Tiệc Ly
(Bilingual - Song ngữ)

FRIDAY, April 7
Good Friday-Thứ Sáu Tuần Thánh
7:30 PM Celebration of The Lord's Passion
Nghi Thức Cuộc Thương Khó Chúa
(Bilingual - Song ngữ)

SATURDAY, April 8
Easter Vigil - Vọng Phục Sinh
7:00 AM Rosary
7:30 PM Easter Vigil - Vọng Phục Sinh
(Bilingual - Song ngữ)

SUNDAY, April 9
Easter - Mừng Lễ Phục Sinh
9:00 AM Easter Mass in English
11:00 AM Đại Lễ Mừng Chúa Sống Lại
Giuse Nguyễn Văn Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Maryanne DiPrizio, Sally Kiely, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Sherri Phillips, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Gertrude Evans Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli Coleen Foley, Hayden Harris, Florence Masci, Stephen J. Mulkern, Karen & Richard Stagliano, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Nastri, Liliana Magee, Anna, Marge and Richard Johnston.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

TAM NHẬT THÁNH - TRIDUUM**THỨ NĂM TUẦN THÁNH - HOLY THURSDAY**

- ◆ 7:30 p.m. - 9:00 p.m. Thánh Lễ Tiệc Ly
A celebration of The Lord Supper
(song ngữ - bilingual)
- ◆ 9:00 p.m. - 11:00 p.m. Châu Thánh Thể
Adoration of The Eucharist

THỨ SÁU TUẦN THÁNH - GOOD FRIDAY

- ◆ 3:00 p.m. *Station of the Cross (English)*
- ◆ 6:00 p.m. Ngắm Đứng (Việt)
- ◆ 7:30 p.m. Nghi Thức Cuộc Thương Khó
Passion Of The Lord (song ngữ - bilingual)

THỨ BẢY VỌNG PHỤC SINH - EASTER VIGIL

- ◆ 7:30 p.m. (Song ngữ - Bilingual)

COLLECTIONS

Offering	\$ 5,542.00
Donation	\$ 710.00
Total	\$ 6,252.00

Thank you for your generosity.

SPECIAL COLLECTIONS FOR NEXT WEEK

Good Friday's collection is for the Holy Land. In the words of Paul VI, "not only for the Holy Places, but above all, for those pastoral, charitable, educational, and social works which the Church supports in the Holy Land for the welfare of their Christian brethren and the local community."

At all Easter Masses, our only collection will be to support the retirement, medical and financial needs of priests in good standing throughout the Archdiocese of Boston, On behalf of all of our priests, thank you in advance for your generosity. For more information, please visit www.clergytrust.org

EASTER FLOWERS

Easter envelopes are available for any one who wants to donate Easter flowers in memory of loved ones. You can place the envelope in the collection basket by April 2. Thank you!

Để tưởng nhớ tới các linh hồn thân yêu và cũng để ủng hộ hoa cho ngày đại lễ Phục Sinh. Giáo xứ có những phong bì được đặt phía sau nhà thờ, Xin vui lòng viết rõ tên và tên thánh của người thân mà chúng ta muôn cầu nguyện cách riêng và gởi vào rổ quỳn góp mỗi tuần cho tới hết ngày 2 tháng 4. Xin cảm ơn.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns this month in loving memory of **Antonio Damian** given by Patricia Damian and his family.

PLEASE PRAY

for the souls of
Mary Bottari
James Moran

whose funerals were celebrated last week.

CATHOLIC APPEAL - QUỸ NIÊN LIÊM

Giáo xứ thành tâm cảm tạ sự nhiệt thành ủng hộ quỹ Niên Liêm cho giáo phận của quý vị. Hiện tại chúng ta đã có được **\$16,205.00**. Chúng con xin tiếp tục kêu mời tới những ai chưa kịp đóng góp, thì xin quý vị rộng tay. Nguyên xin Chúa luôn đoái nhìn và thấy được chúng con đang cố gắng tiến gần đến Chúa mỗi ngày qua những công việc bác ái mà Chúa đã cho chúng con cơ hội được làm.

The Parish is very happy to announce that we have received **\$16,205.00** for our Catholic Appeal so far this year and our goal for this year would be \$24,000.00. We are still asking anyone who has not done so to please consider doing it soon. Thank you for your generous hearts.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**VANG LỜI TỤNG CA**

Nguyễn Duy

ĐK: Các trẻ Do Thái trên tay hoa lá reo mừng, hân hoan vang lời tụng ca. Hoan hô, hoan hô, hoan hô Con Vua Đavít, chúc tụng Đấng nhân danh Chúa mà đến.

1. Hôm nay Chúa vào thành thánh, hãy vỗ tay vui mừng, muôn dân reo lời hoan ca, kính dâng lên Vua trời đất. Chính Chúa thông trị muôn loài, là Cha quyền uy vinh thắng. Chúc tụng, chúc tụng, vinh quang Chúa đang tỏa lan.

2. Rung lên cung đàn yêu thương, khắp nơi trên thiên đường dương gian xin cùng hợp tiếng, chúng con nay ca tụng Chúa. Xin dâng muôn lời kính chào, tình con Ngài ơi có thâu, đón nhận nỗi niềm, tôn vinh Chúa trên trời cao.

THÁNH VỊNH 2 1

Tường Ân

ĐK: Ôi Thiên Chúa! Ôi Thiên Chúa! Sao Chúa lia bỏ Con? Sao Ngài đã quên con?

MẸ NHÂN LOẠI

Phanxico

ĐK. Maria ngày xưa ấy. Đòi hoang liêu bóng mây nhạt chiều. Đứng tiêu điều, xót xa nhiều. Thánh giá chiều treo xác con yêu.

1. Mẹ đứng nhìn nhân loại. Ôi con người đang hấp hối giữa tội nhơ. Mẹ nhìn lên bàn tay Thánh Giá. Chung tâm hồn, chung đau buồn. Bên con mình cứu rỗi cho cuộc đời.

2. Mẹ đã nhiều mong đợi. Cho con người mau xa thoát những khổ đau. Mẹ đồng công cùng con thương mến. Xin ân tình, xin an bình. Như mưa hồng rơi xuống cho lòng người.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Tatiana Afonso
Realtor
 617-447-9439
 BuyandSellwithTatiana.com
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com
 Thinking of Selling or Buying?
 Please Call!!! Falamos Portuguese



Helping seniors stay healthy.
 Call (866) 384-6796
 (TTY 711) to join.

Here today,
 here tomorrow.



LAKESIDE DENTAL DESIGNS

Dr.Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry
 English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
 637 Lowell Street,
 Peabody, MA 01960
 LakesideDentalDesigns.com

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

James THOMPSON
 PLUMBING & HEATING
781-391-4169
 Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
 David Medeiros • Jeff LaGrecia
 53 Russell Street Somerville, MA 02144
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
 www.macsbodyshop.com



clergytrust

SUPPORT OUR PRIESTS THIS EASTER

Your support to the Easter collection is crucial for Clergy Trust to continue caring for all of our active and senior priests so they can continue building stronger communities for all.

donate at clergytrust.org OR

SCAN HERE for Venmo, Google/Apple Pay, PayPal via Givebuttr.

DELLO RUSSO
 FAMILY FUNERAL HOMES
www.dellorusso.net

306 Main St. Medford 781-396-9200

60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083

"Jesus Wept." John 11:35

SAINT JOHN'S SEMINARY
 BOSTON, MASSACHUSETTS

8-week Summer Classes
May - July, available:

- Lifelong Faith Formation & Evangelization
- Marriage & Canon Law
- Liturgy & Sacraments

Saint John's Seminary is a graduate school of theology and offers two fully accredited graduate theology degree programs for laity, professed religious, and deacons.

SCAN ME

..... www.sjs.edu/lay-formation-programs

KIDNEY DONOR NEEDED!

Blood Type requirement: O+

If interested, potential donors can reach out to:
kidneyforphil825@gmail.com

WAN POOL **JYL TRANSPORTATION, INC.** **SALTER Transportation** **TROMBLY MOTOR COACH**

We're HIRING Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish

gobeacon.com/careers

HelpOurMarriage.org

RETROUVAILLE
 A LIFELINE FOR MARRIED COUPLES

Weekends are coming up in 2023

Marriage can be difficult... We can help!
508-271-7155

learn more HelpOurMarriage.org
 For a Better Marriage

Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our **30 Day Trial Stay.** Taste our food, enjoy the many activities, and relax!

WINDSOR PLACE
 An Assisted Living Residence

TOP RATED CARE NORTH OF BOSTON

Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com